

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЦИВІЛЬНОГО ЗАХИСТУ УКРАЇНИ

СОЦІАЛЬНО-ПСИХОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА МОВНОЇ ПІДГОТОВКИ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Завідувач кафедри мовної підготовки


_____ Ірина БОГДАНОВА
(підпис)

27 серпня 2020 року

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Академічна іноземна мова»

циклу загальної (обов'язкової) підготовки
за третім освітньо-науковим рівнем вищої освіти
галузь знань 26 «Цивільна безпека»
спеціальність 261 «Пожежна безпека»
за освітньо-науковою програмою
«Пожежна безпека»

Силабус розроблено згідно з робочою програмою навчальної дисципліни.

Рекомендовано кафедрою мовної підготовки на:

2020-2021 навчальний рік Протокол від «27» серпня 2020 року № 11

Перезатверджено. Завідувач кафедри МП _____ Ірина БОГДАНОВА
(підпис)

20__-20__ навчальний рік Протокол від «__» _____ 20__ року № __

Перезатверджено. Завідувач кафедри МП _____ Ірина БОГДАНОВА
(підпис)

20__-20__ навчальний рік Протокол від «__» _____ 20__ року № __

2020 рік

1. Анотація

Знання, отримані під час вивчення навчальної дисципліни «Академічна іноземна мова» базуються на вміннях і навичках читання, аудіювання, говоріння і письма іноземною мовою, які були здобуті протягом вивчення дисципліни «Іноземна мова».

Методи навчання базуються на принципах пріоритету самостійної роботи здобувача вищої освіти, системності, принципах розвитку освітніх потреб та його свідомого навчання.

Курс передбачає поєднання комунікативного підходу, в якому основна увага приділяється розвитку вмінь використовувати набуті мовні знання для ефективного усного і письмового наукового спілкування та підхід, який спрямований на розвиток навичок та стратегій, в основі яких лежить робота з текстом і аналіз мовних засобів усного і письмового дискурсу.

Під час викладання дисципліни та самостійної роботи використовуються сучасні дидактичні методи навчання для вищої школи, технічні засоби навчання: тренувальні програми для ПК, аудіо-лінгафонні курси, мультимедійні лабораторії.

Інформація про викладача

Загальна інформація	Рижченко Ольга Сергіївна, старший викладач кафедри мовної підготовки соціально-психологічного факультету, кандидат філологічних наук.
Контактна інформація	м. Харків, вул. Чернишевська, 94, кабінет № 429. Робочий номер телефону – 707-34-27.
E-mail	ryzhchenko_olga@nuczu.edu.ua
Наукові інтереси*	Літературознавство, методика викладання іноземної мови.
Професійні здібності*	

2. Час та місце проведення занять з навчальної дисципліни

Аудиторні заняття з навчальної дисципліни проводяться відповідно до затвердженого розкладу. Електронний варіант розкладу розміщується на сайті університету (<http://rozklad.nuczu.edu.ua/timeTable/group>).

Консультації з навчальної дисципліни проводяться протягом семестру щовівторка з 15.30 до 16.30 у кабінеті № 429. У разі додаткової потреби здобувача в консультації час погоджується з викладачем.

3. Пререквізити і постреквізити навчальної дисципліни

Пререквізити: –.

Постреквізити: «Управління науковими проектами та інтелектуальна власність»; «Педагогічна практика»; «Моделювання процесів горіння»; «Системний аналіз та моделювання в пожежній безпеці»; «Пожежна безпека промислових об'єктів та управління ризиками».

4. Характеристика навчальної дисципліни

Мета викладання дисципліни: розвиток академічних та професійно орієнтованих іншомовних комунікативних компетентностей здобувачів, що сприятиме підвищенню якості їхньої науково-дослідної діяльності та професійного рівня.

Основні завдання вивчення дисципліни:

- формування вмінь аналізу й науково-технічного перекладу професійних текстів;

- удосконалення навичок і вмінь мовної діяльності в умовах усного ситуативного спілкування, розвиток умінь використовувати здобуті знання під час вирішення питань наукового та професійного характеру та самопрезентації на міжнародному рівні;

- формування міжкультурного мовного етикету.

уміння:

- спеціалізовані уміння/навички і методи, необхідні для розв'язання значущих проблем у сфері професійної діяльності, науки та/або інновацій, розширення та переоцінки вже існуючих знань і професійної практики

комунікація:

- використання академічної української та іноземної мови у професійній діяльності та дослідженнях.

Повинні бути сформовані такі *компетентності:*

- здатність демонструвати культуру наукового усного і писемного мовлення державною та іноземною мовами під час презентації та обговорення результатів власного наукового дослідження.

Результати навчання:

- здатність ідентифікувати наукові та практичні проблеми, готувати наукові тексти та доповіді, здійснювати публічну апробацію результатів досліджень як державною так і іноземними мовами, демонструвати усну та письмову комунікацію.

- здатність здійснювати публічну апробацію результатів досліджень, сприяти їх поширенню в науковій та практичній сферах як українською, так і іноземними мовами.

Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Денна форма навчання
Рік підготовки	1–2-й
Семестр	2–4-й
Обсяг кредитів ЄКТС	6
Загальна кількість годин	180 год.
Лекції	2 год.
Практичні	70 год.
Лабораторні	0 год.
Самостійна робота	108 год.
Вид підсумкового контролю	диференційовані заліки, екзамен

5. Календарно-тематичний план викладання дисципліни

Тривалість академічної години в університеті становить 40 хвилин. Дві академічні години утворюють пару академічних годин, що триває 80 хвилин без перерви.

Тиждень навчання	Тема та її зміст	Вид навчальних занять
2 семестр (21 тиждень)		
Модульний контроль № 1		
1	Тема 1.1. Предмет і завдання курсу. Міжнародні стандарти представлення результатів науково-дослідної діяльності.	Лек. – 2 год. СР – 2 год.
2	Тема 1.2. Аналітичне читання наукових текстів англійською мовою.	ПЗ – 2 год. СР – 2 год.
3-4	Тема 1.3. Методика реферування іншомовних наукових джерел.	ПЗ – 2 год. СР – 4 год.
5-6	Тема 1.4. Лінгвістичні особливості реферування англомовного тексту.	ПЗ – 2 год. СР – 4 год.
7-8	Тема 1.5. Стратегії й тактики спілкування в академічному середовищі. Прийоми реалізації сугестивного впливу на співрозмовника.	ПЗ – 2 год. СР – 4 год.
9-10	Тема 1.6. Особливості представлення наукової інформації за міжнародними вимогами.	ПЗ – 2 год. СР – 2 год.
11-12	Тема 1.7. Практикум зі створення й представлення презентацій за темою дисертаційного дослідження.	ПЗ – 2 год. СР – 4 год.
13-14	Тема 1.8. Міжнародні вимоги до основних жанрів наукового стилю.	ПЗ – 2 год. СР – 2 год.

15-16	Тема 1.9. Лексико-граматичні та стилістичні засоби відтворення комунікативних намірів на письмі.	ПЗ – 2 год. СР – 4 год.
17-18	Тема 1.10. Практикум із написання розгорнутих анотацій і тез за темою дисертаційного дослідження. Композиційні та стильові особливості наукових статей для англomовних видань.	ПЗ – 2 год. СР – 4 год.
19-20	Тема 1.11. Модульна контрольна робота № 1.	ПЗ – 2 год. СР – 4 год.
21	Залік	ПЗ – 2 год.
3 семестр (15 тижнів)		
Модульний контроль № 1		
1-2	Тема 1.13. Специфіка лексичного оформлення текстів наукового стилю англійською мовою.	ПЗ – 2 год. СР – 2 год.
3-4	Тема 1.14. Загальнонаукова й вузькоспеціальна термінологія.	ПЗ – 2 год. СР – 2 год.
5-6	Тема 1.15. Особливості використання пасивних конструкцій у науковому стилі.	ПЗ – 2 год. СР – 2 год.
7	Тема 1.16. Специфіка використання різних часових форм в англomовному науковому тексті.	ПЗ – 2 год. СР – 4 год.
8	Тема 1.17. Вставні й сполучні слова як засоби структурованого викладу інформації.	ПЗ – 2 год. СР – 4 год.
9	Тема 1.18. Оформлення огляду наукових праць із теми дослідження.	ПЗ – 2 год. СР – 4 год.
10	Тема 1.19. Особливості опису таблиць, діаграм і статистичних даних англійською мовою.	ПЗ – 2 год. СР – 4 год.
11	Тема 1.20. Типові помилки під час створення наукового тексту англійською мовою.	ПЗ – 2 год. СР – 4 год.
12	Тема 1.21. Правила бібліографічного опису джерел за міжнародними стандартами.	ПЗ – 2 год. СР – 4 год.
13	Тема 1.22. Міжнародні вимоги до оформлення посилань у науковій праці.	ПЗ – 2 год. СР – 4 год.
14	Тема 1.23. Модульна контрольна робота № 2.	ПЗ – 2 год. СР – 2 год.
15	Залік	ПЗ – 2 год.
4 семестр (21 тиждень)		
Модульний контроль № 2		
1	Тема 2.1. Способи й особливості перекладу наукової інформації.	ПЗ – 2 год. СР – 4 год.
2	Тема 2.2. Загальнолексичні питання перекладу.	ПЗ – 2 год. СР – 4 год.
3-4	Тема 2.3. Поняття лексичного варіанта в перекладі. Безеквівалентна лексика й псевдоеквіваленти.	ПЗ – 2 год. СР – 2 год.

5-6	Тема 2.4. Особливості перекладу лексем на позначення національних реалій. Слова-інтернаціоналізми.	ПЗ – 2 год. СР – 4 год.
7-8	Тема 2.5. Міжмовна омонімія й паронімія. Конверсія.	ПЗ – 2 год. СР – 2 год.
9-10	Тема 2.6. Граматичні труднощі перекладу.	ПЗ – 2 год. СР – 4 год.
11-12	Тема 2.7. Інфінітивні звороти та герундіальні конструкції.	ПЗ – 2 год. СР – 2 год.
13-14	Тема 2.8. Переклад ланцюжкових іменникових означень. Каузативні конструкції. Членування й об'єднання висловлювань під час перекладу.	ПЗ – 2 год. СР – 2 год.
15-16	Тема 2.9. Методика редагування перекладних наукових текстів.	ПЗ – 2 год. СР – 4 год.
17-18	Тема 2.10. Усний переклад наукової інформації іноземною мовою.	ПЗ – 2 год. СР – 4 год.
19-20	Тема 2.11. Практикум із перекладу наукових текстів за темами досліджень.	ПЗ – 2 год. СР – 4 год.
21	Тема 2.12. Модульна контрольна робота № 3.	ПЗ – 2 год.
Всього		180 годин

Примітка: Лек. – лекція; ПЗ – практичне заняття; МКР – модульна контрольна робота; СР – самостійна робота.

6. Список рекомендованої літератури

Базова

1. Освітньо-наукова програма вищої освіти «Пожежна безпека» за третім (доктор філософії) рівнем вищої освіти галузь знань 26 «Цивільна безпека» спеціальність 261 «Пожежна безпека». (Розглянуто та затверджено вченою радою Національного університету цивільного захисту України протокол № 10 від 25 червня 2020 р.)

2. Louis Rogers. Delta Academic Objectives. Writing Skills Coursebook. Delta Publishing, 2020. 120 p.

3. Jenny Dooley, Virginia Evans. Grammarway 4. Student's Book. UK: Express Publishing, 2018.

4. Charl Norloff, Ruth Moore. University Success Writing Advanced, Student Book with MyLab. Longman (Pearson Education), 2018. 416 p.

5. Michael McCarthy, Felicity O'Dell. Academic Vocabulary in Use. 2nd Edition. Cambridge: Cambridge University Press, 2016. 174 p.

6. Julie Moore Oxford Academic Vocabulary Practice B2. Oxford Academic Vocabulary Practice. Oxford University Press, 2017. 144 p.

7. Частник О. С. Англomовні елементи наукової праці: назва, анотація, резюме: A Practical Guide to Writing Research Paper Titles, Abstracts, Summaries : навчальний посібник / Харк. держ. акад.культури; розробники: О. С. Частник, С.

В. Частник. Харків: ХДАК, 2016. 78 с.

8. Мельнікова Т.В. , Зелінська О.І., Лисицька О.П. ACADEMIC ENGLISH FOR PHD RESEARCHERS: Навчально-методичний посібник. Харків: Право, 2018. 224 с.

Додаткова:

1. Academic Writing: A Guide to Tertiary Level Writing. Student Learning Development Services. Edited by Dr Natilene Bowker. 2007. 114.

2. Craig Thaine. Cambridge Academic English. An integrated skills course for EAP. Intermediate. Course consultant Michael McCarthy. Cambridge University Press. 2012. 176.

3. Hewings Martin. Cambridge Academic English. An integrated skills course for EAP. Upper Intermediate. Course consultant Michael McCarthy. Cambridge University Press. 2012. 176.

4. Jordan R. Academic writing course. Study skills in English. Third edition. Pearson education limited, 1999. 160.

5. Porter David. Academic English. Check your vocabulary for. Vocabulary workbook. Third edition. 2007. 78.

6. Bailey Stephen. Academic Writing. A Handbook for International Students. Third edition.

7. Marcolm Mann, Steve Taylore-Knowles. IELTS for academic purpose. A short intensive course. International edition. 2009. 98.

8. Оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти

Оцінювання результатів навчання з дисципліни «Академічна іноземна мова» здійснюється за накопичувальною бально-рейтинговою системою, основною метою якої є регулярна й комплексна оцінка результатів навчальної діяльності та сформованості компетентностей.

Оцінювання компетентностей здобувачів здійснюється з використанням трьох шкал:

перша – національна (традиційна) – 4-бальна (чотирибальна);

друга – рейтингова шкала оцінювання – ЄКТС;

третья – накопичувальна шкала – 100-бальна.

Порядок накопичування навчальних балів за 100-бальною шкалою

2 семестр

Вид навчальної роботи	Кількість	Максимальний бал за вид навчальної роботи	Загальна максимальна сума балів
І. Поточний контроль			
Модуль № 1	Лекції	1	0
	Семінари	–	–

	Практичні заняття*	12	2	24
	Модульна контрольна робота*	1	26	26
Разом за модуль				50
Разом за поточний контроль				50
II. Самостійна робота				10
III. Диференційований залік				40
Разом за всі види навчальної роботи				100

3 семестр

Вид навчальної роботи		Кількість	Максимальний бал за вид навчальної роботи	Загальна максимальна сума балів
I. Поточний контроль				
Модуль № 1	Лекції	1	0	0
	Семінари	–	–	–
	Практичні заняття*	12	2	24
	Модульна контрольна робота*	1	26	26
Разом за модуль				50
Разом за поточний контроль				50
II. Самостійна робота				10
III. Диференційований залік				40
Разом за всі види навчальної роботи				100

4 семестр

Вид навчальної роботи		Кількість	Максимальний бал за вид навчальної роботи	Загальна максимальна сума балів
I. Поточний контроль				
Модуль № 2	Лекції	0	0	0
	Семінари	–	–	–
	Практичні заняття*	12	2	24
	Модульна контрольна робота*	1	26	26
Разом за модуль				50
Разом за поточний контроль				50
II. Самостійна робота				10
III. Екзамен				40
Разом за всі види навчальної роботи				100

* – обов'язкові види навчального контролю.

Підсумкова оцінка формується з урахуванням результатів:

- поточного контролю роботи здобувача впродовж семестру;
- підсумкового контролю успішності.

Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі, самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на практичних заняттях та набутих навичок під час виконання завдань практичних робіт.

Критерії поточного оцінювання знань здобувачів на практичному занятті (оцінюється в діапазоні від 0 до 2 балів):

2 бали – здобувач вільно володіє всім навчальним матеріалом, орієнтуються в темі та аргументовано висловлює свої думки, наводить приклади;

1 бал – здобувач частково володіє матеріалом та може окреслити лише деякі проблеми теми;

0 балів – здобувач не знає відповіді на питання або поверхово розкрив лише окремі положення при цьому припустився суттєвих помилок.

Викладачем оцінюється повнота розкриття питання, логіка викладу, культура мови, емоційність та переконаність, використання основної та додаткової літератур (підручників, навчальних посібників тощо), аналітичні міркування, уміння робити порівняння, висновки.

Модульна контрольна робота є складовою поточного контролю і здійснюється через проведення аудиторної письмової роботи під час проведення останнього практичного заняття в межах окремого залікового модуля.

Кожен варіант модульної контрольної роботи складається з двох практичних завдань. Виконання повинно містити: переклад тексту українською мовою, виділення 5-10 ключових слів та словосполучень; складання питального і тезового плану; написання анотації на текст; добір українських відповідників до слів іншомовного походження; характеристика термінів.

Критерії оцінювання знань здобувачів при виконанні контрольних робіт (оцінюється в діапазоні від 0 до 26 балів):

21–26 балів – правильно виконані всі завдання з дотриманням всіх вимог до виконання;

16–20 балів – правильно виконані чотири завдання, але недостатньо обґрунтовані відповіді, припущені негрубі орфографічні, пунктуаційні та стилістичні помилки;

11–15 балів – виконані три завдання, але недостатньо обґрунтовані відповіді, припущені орфографічні, пунктуаційні та стилістичні помилки;

6–10 бали – виконані два завдання, але недостатньо обґрунтовані відповіді, припущені орфографічні, пунктуаційні та стилістичні помилки;

1–5 бал – виконане одне завдання, але недостатньо обґрунтовані відповіді, припущені орфографічні, пунктуаційні та стилістичні помилки;
0 балів – відповідь відсутня.

Перелік завдань для модульного контролю:

Модульні контрольні роботи № 1,2

Типові завдання

1. Дати відповідь на 3 теоретичні питання:
 1. Міжнародні стандарти представлення результатів науково-дослідної діяльності.
 2. Аналітичне читання наукових текстів англійською мовою.
 3. Методика реферування іншомовних наукових джерел.
 4. Лінгвістичні особливості реферування англійського тексту.
 5. Основні типи комунікативних ситуацій у науковій сфері.
 6. Стратегії й тактики спілкування в академічному середовищі.
 7. Прийоми реалізації сугестивного впливу на співрозмовника.
 8. Основні різновиди презентацій.
 9. Міжнародні вимоги до основних жанрів наукового стилю.
 10. Лексико-граматичні та стилістичні засоби відтворення комунікативних намірів на письмі.
 11. Композиційні та стильові особливості наукових статей для англійських видань.
 12. Специфіка лексичного оформлення текстів наукового стилю англійською мовою.
 13. Загальнонаукова й вузькоспеціальна термінологія.
 14. Особливості використання пасивних конструкцій у науковому стилі.
 15. Специфіка використання різних часових форм в англійському науковому тексті.
 16. Вставні й сполучні слова як засоби структурованого викладу інформації.
 17. Оформлення огляду наукових праць із теми дослідження.
 18. Особливості опису таблиць, діаграм і статистичних даних англійською мовою.
 19. Правила бібліографічного опису джерел за міжнародними стандартами.
 20. Міжнародні вимоги до оформлення посилань у науковій праці.

*2. Напишіть есе англійською мовою (мінімальний обсяг – 150 слів):
Складіть питальний чи тезовий план до укладеного тексту.*

Перелік тем:

1. Many people believe that formal “pen and paper” examinations are not the best method of assessing educational achievement. Discuss this view and give your

own opinion;

2. Some people choose to eat no meat or fish. They believe that this is not only better for their own health but also benefits the world as a whole. Discuss this view and give your own opinion;

3. Each year, the crime rate increases. What are the causes of crime and what could be done to prevent this rise in criminal activity?

4. Many childhood diseases can now be prevented through the use of vaccines. Should parents be made by law to immunise their children against common diseases or should individuals have the right to choose not to immunise their children?

5. In some countries an increasing number of people are suffering from health problems as a result of eating too much fast food. It is therefore necessary for governments to impose a higher tax on this kind of food. To what extent do you agree or disagree with this opinion?

6. Film stars and music celebrities may earn a great deal of money and live in luxurious surroundings, but many of them lead unhappy lives. Do you agree? To what extent is this the price they pay for being famous?

7. In today's job market it is far more important to have practical skills than theoretical knowledge. In the future, job applicants may not need any formal qualifications. To what extent do you agree or disagree?

8. Some parents buy their children a large number of toys to play with. What are the advantages and disadvantages for the child of having a large number of toys?

9. Celebrities make a very good living out of media attention and have chosen to live in the public spotlight. They have no right to complain when they feel the media are intruding on their privacy. To what extent do you agree or disagree with this opinion?

10. It is generally believed that the Internet is an excellent means of communication but some people suggest that it may not be the best place to find information. Discuss both these views and give your own opinion.

3. Виконайте тест на знання граматики англійської мови (потрібно обрати одну правильну відповідь із запропонованих варіантів. Усього завдань 16).

Приклад тесту:

1. What year did you _____ university?

A.graduate

B.graduate from

C.graduating

D.graduating from

2. It seems to be getting worse. You had better _____ a specialist.

A.consult

- B.consult to
- C.consult for
- D.consult by

Перелік граматичних тем до тесту:

1. Речення. Порядок слів в англійському реченні.
2. Комунікативні типи речень. Розповідні, питальні та заперечні, питально-заперечні речення.
3. Типи питальних речень.
4. Іменник. Однина та множина іменників. Присвійний відмінок.
5. Артикль (a/an; the).
6. Займенник. Особові, присвійні, вказівні, питальні займенники.
7. Неозначені займенники some, any, somebody, something, anybody, anything і заперечні займенники no, nobody, nothing.
8. Кількісні займенники many, much, few, a few, little, a little.
9. Неозначеноособовий займенник one. Підсилювальні та зворотні займенники.
10. Зворот there is, there are.
11. Слова - замітники.
12. Прикметник. Ступені порівняння.
13. Прислівник. Ступені порівняння.
14. Числівник. Кількісні та порядкові числівники. Дріб. Читання формул, хронологічних дат, позначень часу.
15. Прийменник. Прийменники часу. Прийменники місця. Прийменники руху.
16. Безособові речення.
17. Дієслово. Допоміжні та смислові дієслова, дієслово-зв'язка.
18. Спосіб (дійсний, умовний, наказовий). Система часів.
19. Часова система англійського дієслова в активному стані:
 -Present, Past, Future Simple; Future Simple-in- the Past;
 -Present, Past, Future Progressive; Future Progressive-in- the Past;
 -Present, Past, Future Perfect; Future Perfect-in- the Past.
20. Часова система англійського дієслова в пасивному стані:
 -Present, Past, Future Simple; Future Simple-in- the Past;
 -Present, Past Progressive;
 -Present, Past, Future Perfect; Future Perfect-in- the Past).
21. Модальні дієслова та їх еквіваленти. Ознаки модальності to be + Infinitive, to have + Infinitive, ~should + Infinitive. Модальні дієслова з

перфектним інфінітивом.

22. Узгодження часів.

23. Пряма та непряма мова.

24. Умовні речення.

25. Безособові форми дієслова. Дієприкметник. Інфінітив. Герундій.

26. Основні суфікси іменників, прикметників, дієслів, прислівників.

27. Ввідні дієслова (see, hear, know, want...) як ознаки тричленної дієслівної конструкції з інфінітивом і її значення. Ввідний елемент (is said, is known, seem ...) як ознака суб'єктного інфінітивного звороту (He is said to arrive soon) і його значення.

28. Найуживаніші суфікси, префікси англійської мови наукової літератури та їх значення.

29. Основні суфікси іменників, прикметників, дієслів, прислівників.

Модульна контрольна робота №3

Типові завдання

Дайте відповідь на 3 теоретичні питання із запропонованого переліку (оцінюється 0-3 бали за три правильні відповіді):

1. Способи й особливості перекладу наукової інформації.
2. Загальнолексичні питання перекладу.
3. Поняття лексичного варіанта в перекладі. Безеквівалентна лексика й псевдоеквіваленти.
4. Особливості перекладу лексем на позначення національних реалій. Слова-інтернаціоналізми.
5. Міжмовна омонімія й паронімія. Конверсія.
6. Граматичні труднощі перекладу.
7. Інфінітивні звороти та герундіальні конструкції.
8. Переклад ланцюжкових іменникових означень. Каузативні конструкції.
9. Узгодження часових форм у складнопідрядному реченні.\
10. Членування й об'єднання висловлювань під час перекладу.
11. Особливості сприйняття в тексті й перекладу фразових і модальних дієслів.
12. Методика редагування перекладних наукових текстів.

2. Виконайте англо-український переклад тексту з виділенням 5-10 ключових слів та словосполучень, складіть питальний чи тезовий план до запропонованого для перекладу тексту.

Слухач має виконати лексично, граматично, стилістично, орфографічно й пунктуаційно правильно оформлений переклад поданого фрагменту тексту українською мовою.

Приклад тексту для перекладу:

A chemical weapon (CW) is a specialized munition that uses chemicals formulated to inflict death or harm on humans. According to the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons (OPCW), "the term chemical weapon may also be applied to any toxic chemical or its precursor that can cause death, injury, temporary incapacitation or sensory irritation through its chemical action. Munitions or other delivery devices designed to deliver chemical weapons, whether filled or unfilled, are also considered weapons themselves."

Chemical weapons are classified as weapons of mass destruction (WMDs), though they are distinct from nuclear weapons, biological weapons, and radiological weapons. All may be used in warfare and are known by the military acronym NBC (for nuclear, biological, and chemical warfare). Weapons of mass destruction are distinct from conventional weapons, which are primarily effective due to their explosive, kinetic, or incendiary potential. Chemical weapons can be widely dispersed in gas, liquid and solid forms, and may easily afflict others than the intended targets. Nerve gas, tear gas and pepper spray are three modern examples of chemical weapons.

Lethal unitary chemical agents and munitions are extremely volatile and they constitute a class of hazardous chemical weapons that have been stockpiled by many nations. Unitary agents are effective on their own and do not require mixing with other agents. The most dangerous of these are nerve agents (GA, GB, GD, and VX) and vesicant (blister) agents, which include formulations of sulfur mustard such as H, HT, and HD. They all are liquids at normal room temperature, but become gaseous when released. Widely used during the First World War, the effects of so-called mustard gas, phosgene gas and others caused lung searing, blindness, death and maiming.

As of 2016, CS gas and pepper spray remain in common use for policing and riot control; while CS is considered a non-lethal weapon, pepper spray is known for its lethal potential. Under the Chemical Weapons Convention (1993), there is a legally binding, worldwide ban on the production, stockpiling, and use of chemical weapons and their precursors. Notwithstanding, large stockpiles of chemical weapons continue to exist, usually justified as a precaution against putative use by an aggressor.

3. Напишіть анотацію англійською мовою за пропонованою темою з виділенням 5-6 ключових слів (обсяг 100-150 слів).

Приклад анотації англійською мовою

Старова Олена Олександрівна,
кандидат філологічних наук
Промська Альона Сергіївна,
кандидат філологічних наук

Національний університет цивільного захисту України

АКТУАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ УКРАЇНСЬКО-РОСІЙСЬКИЙ КОНФЛІКТ У ДИСКУРСІ СЛУЖБИ НОВИН ВВС

У статті вперше здійснено розгляд концепту УКРАЇНСЬКО-РОСІЙСЬКИЙ КОНФЛІКТ та особливостей його мовної репрезентації на матеріалі публікацій за 2014–2018 рр. однієї з провідних світових англomовних служб новин – British Broadcasting Corporation (BBC). З'ясовано, що в структурі поданого концепту можна виокремити п'ять субконцептів: ВІЙСЬКОВЕ ПРОТИСТОЯННЯ Й БОРОТЬБА ЗА ТЕРИТОРІЇ, ЕКОНОМІЧНЕ ПРОТИСТОЯННЯ, МЕДІЙНА (ІНФОРМАЦІЙНА) ВІЙНА, МОВНА ВІЙНА, БОРОТЬБА ЗА РЕЛІГІЙНУ НЕЗАЛЕЖНІСТЬ. Кожен із них містить такі смислові компоненти, як «сторони конфлікту», «способи взаємодії», «суб'єкти впливу», «об'єкти впливу», «негативні наслідки», «локуси» та «способи вирішення конфлікту». Продемонстровано, що всі ці елементи вербалізуються через стандартизований набір лексем, які представляють як онтологічну (факти), так і почасти аксіологічну (ціннісні орієнтири, ідеологічне спрямування) та емоційно-експресивну складові, поєднання яких і дозволяє журналістам успішно формувати громадську думку.

Ключові слова: дискурс, концепт, мовний репрезентант, номінативне поле, периферія концепту, субконцепт, українсько-російський конфлікт, ядро концепту.

Olena Starova,
Ph.D. in Philology
Alona Promska,
Ph.D. in Philology

The National University of Civil Defence of Ukraine

ACTUALISATION OF THE UKRAINE-RUSSIA CONFLICT CONCEPT IN THE BBC DISCOURSE

At present, the theory of concepts is one of the leading in Ukrainian linguistics and attracts attention of many scientists. In particular, researchers study the representation of various concepts in Ukrainian and international mass medias. However, the UKRAINE-RUSSIA CONFLICT concept, which was actualised in 2014, is currently left out of the attention of scholars. The paper aims to describe the structure of the concept and the features of its language representation in reports of British Broadcasting Corporation (BBC), one of the most popular English news services in the world, for 2014–2018. In the analysed BBC materials, the UKRAINE-RUSSIA CONFLICT concept clearly divides into such subconcepts as MILITARY CONFRONTATION AND FIGHT FOR TERRITORIES, ECONOMIC STANDOFF, MEDIA WAR (INFORMATION WAR), LANGUAGE WAR, STRUGGLE FOR RELIGIOUS INDEPENDENCE. Each of them contains such semantic components as parties to the conflict, ways of interaction, agents of influence, objects of influence, negative consequences, locations and conflict resolution. All these elements are actualised through the set of lexemes that represent ontological (facts), axiological (values and ideological

orientations) and expressive constituents, the combination of which allows journalists to form public opinion successfully.

The authors argue that in the language representation of the UKRAINE-RUSSIA CONFLICT concept BBC journalists remain quite restrained and try to avoid clear assessments. Nevertheless, due to mass medias striving for combining informational content with imagery and expressiveness, elements of emotional, evaluative and expressive connotation become apparent in some materials of the news service.

Key words: concept, concept core, concept periphery, discourse, language representative, nominative field, subconcept, Ukraine-Russia conflict

Критерії самостійної роботи здобувачів (оцінюється в діапазоні від 0 до 10 балів).

10 балів – здобувач вищої освіти засвоїв теоретичний матеріал, який винесений на самостійну роботу, застосування для оформлення результатів самостійної роботи не тільки рекомендованої, а й додаткової літератури та творчого підходу; чітке володіння понятійним апаратом, методами та методиками метрології, стандартизації та управління якістю; вміння використовувати їх для виконання конкретних практичних завдань, розв'язання ситуацій. Оформлення результатів самостійної роботи повинно бути логічним та послідовним;

9-8 балів – здобувач вищої освіти вільно володіє теоретичним матеріалом, застосовує його на практиці, самостійно виправляє допущені помилки, кількість яких незначна;

7-6 балів – здобувач вищої освіти вміє зіставляти, узагальнювати, систематизувати інформацію під керівництвом викладача, загалом самостійно застосовувати її на практиці; контролювати власну діяльність; виправляти помилки, з-поміж яких є суттєві, добирати аргументи для підтвердження думок;

5-4 бали – здобувач вищої освіти не повністю засвоїв тему для самостійного опрацювання недосконало володіє основними поняттями та положеннями навчальної дисципліни, невпевнено орієнтується в першоджерелах та рекомендованій літературі, непереконливо відповідає, додаткові питання викликають невпевненість або відсутність знань;

3-2 бали – здобувач вищої освіти відтворює значну частину теоретичного матеріалу, виявляє знання і розуміння основних положень, за допомогою викладача може аналізувати навчальний матеріал, виправляти помилки, з-поміж яких є значна кількість суттєвих;

1 бал – здобувач вищої освіти володіє навчальним матеріалом на рівні, вищому за початковий, значну частину його відтворює на репродуктивному рівні

0 балів – здобувач вищої освіти не опанував матеріал з відповідної теми для самостійного опрацювання, не знає основних понять і термінів наукової дисципліни, не орієнтується в першоджерелах та рекомендованій літературі,

відсутнє наукове мислення.

Викладачем оцінюється понятійний рівень здобувача, логічність та послідовність під час відповіді, самостійність мислення, впевненість в правоті своїх суджень, вміння виділяти головне, вміння встановлювати міжпредметні зв'язки, вміння робити висновки, показувати перспективу розвитку ідеї або проблеми, уміння публічно чи письмово представити звітний матеріал.

Перелік рекомендованих завдань для самостійної роботи здобувачів вищої освіти

1. Міжнародні стандарти представлення результатів науково-дослідної діяльності.
2. Аналітичне читання наукових текстів англійською мовою.
3. Методика реферування іншомовних наукових джерел.
4. Лінгвістичні особливості реферування англомовного тексту.
5. Особливості представлення наукової інформації за міжнародними вимогами.
6. Основні різновиди презентацій.
7. Практикум зі створення й представлення презентацій за темою дисертаційного дослідження.
8. Міжнародні вимоги до основних жанрів наукового стилю.
9. Лексико-граматичні та стилістичні засоби відтворення комунікативних намірів на письмі.
10. Практикум із написання розгорнутих анотацій і тез за темою дисертаційного дослідження.
11. Композиційні та стильові особливості наукових статей для англомовних видань.
12. Специфіка лексичного оформлення текстів наукового стилю англійською мовою.
13. Загальнонаукова й вузькоспеціальна термінологія.
14. Особливості використання пасивних конструкцій у науковому стилі.
15. Специфіка використання різних часових форм в англомовному науковому тексті.
16. Вставні й сполучні слова як засоби структурованого викладу інформації.
17. Оформлення огляду наукових праць із теми дослідження.
18. Особливості опису таблиць, діаграм і статистичних даних англійською мовою.
19. Практикум із написання статей за темою дисертаційного дослідження англійською мовою.
20. Типові помилки під час створення наукового тексту англійською мовою.
21. Правила бібліографічного опису джерел за міжнародними стандартами.
22. Міжнародні вимоги до оформлення посилань у науковій праці.

23. Практикум з оформлення посилань в англomовних статтях.
24. Способи й особливості перекладу наукової інформації.
25. Загальнолексичні питання перекладу.
26. Поняття лексичного варіанта в перекладі.
27. Безеквівалентна лексика й псевдоеквіваленти.
28. Особливості перекладу лексем на позначення національних реалій.
29. Слова-інтернаціоналізми.
30. Міжмовна омонімія й паронімія.
31. Конверсія. Граматичні труднощі перекладу.
32. Інфінітивні звороти та герундіальні конструкції.
33. Переклад ланцюжкових іменникових означень.
34. Каузативні конструкції. Членування й об'єднання висловлювань під час перекладу.
35. Методика редагування перекладних наукових текстів.
36. Усний переклад наукової інформації іноземною мовою.
37. Практикум із перекладу наукових текстів за темами досліджень.

Підсумковий контроль успішності проводиться з метою оцінки результатів навчання на завершальному етапі, проводиться у формі екзамену.

Кожен білет складається з трьох завдань: з двох теоретичних питань та одного практичного.

Критерії оцінювання знань здобувачів на екзамені (оцінюється від 0 до 40 балів):

35-40 балів – у повному обсязі здобувач володіє навчальним матеріалом, глибоко та всебічно розкрив зміст теоретичного питання, правильно виконав практичне завдання;

30-34 бали – достатньо володіє навчальним матеріалом, в основному розкрито зміст теоретичного питання. При наданні відповіді на деякі питання не вистачає глибини та аргументації, при цьому є несуттєві неточності та незначні мовленнєві помилки.

20-29 балів – у цілому володіє навчальним матеріалом, але поверхово аналізує матеріал без обґрунтування та аргументації, допускає суттєві мовленнєві помилки.

10-19 балів – недостатньо розкриває зміст теоретичного питання та практичного завдання, допускаючи при цьому суттєві помилки.

1-9 балів – частково володіє навчальним матеріалом, відповіді загальні, допущено при цьому суттєві помилки.

0 балів – не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань та практичного завдання.

Перелік теоретичних питань для проведення підсумкового контролю (диференційований залік):

Модуль № 1.

1. Міжнародні стандарти представлення результатів науково-дослідної діяльності.
2. Аналітичне читання наукових текстів англійською мовою.
3. Методика реферування іншомовних наукових джерел.
4. Лінгвістичні особливості реферування англійського тексту.
5. Основні типи комунікативних ситуацій у науковій сфері.
6. Стратегії й тактики спілкування в академічному середовищі.
7. Прийоми реалізації сугестивного впливу на співрозмовника.
8. Основні різновиди презентацій.
9. Міжнародні вимоги до основних жанрів наукового стилю.
10. Лексико-граматичні та стилістичні засоби відтворення комунікативних намірів на письмі.
11. Композиційні та стильові особливості наукових статей для англійських видань.
12. Специфіка лексичного оформлення текстів наукового стилю англійською мовою.
13. Загальнонаукова й вузькоспеціальна термінологія.
14. Особливості використання пасивних конструкцій у науковому стилі.
15. Специфіка використання різних часових форм в англійському науковому тексті.
16. Вставні й сполучні слова як засоби структурованого викладу інформації.
17. Оформлення огляду наукових праць із теми дослідження.
18. Особливості опису таблиць, діаграм і статистичних даних англійською мовою.
19. Правила бібліографічного опису джерел за міжнародними стандартами.
20. Міжнародні вимоги до оформлення посилань у науковій праці.

Модуль № 2.

1. Способи й особливості перекладу наукової інформації.
2. Загальнолексичні питання перекладу.
3. Поняття лексичного варіанта в перекладі. Безеквівалентна лексика й псевдоеквіваленти.
4. Особливості перекладу лексем на позначення національних реалій. Слова-інтернаціоналізми.
5. Міжмовна омонімія й паронімія. Конверсія.
6. Граматичні труднощі перекладу.
7. Інфінітивні звороти та герундіальні конструкції.
8. Переклад ланцюжкових іменникових означень. Каузативні конструкції.
9. Узгодження часових форм у складнопідрядному реченні.
10. Членування й об'єднання висловлювань під час перекладу.

11. Особливості сприйняття в тексті й перекладу фразових і модальних дієслів.
12. Методика редагування перекладних наукових текстів.

Перелік теоретичних питань для проведення підсумкового контролю (екзамен):

1. Міжнародні стандарти представлення результатів науково-дослідної діяльності.
2. Аналітичне читання наукових текстів англійською мовою.
3. Методика реферування іншомовних наукових джерел.
4. Лінгвістичні особливості реферування англомовного тексту.
5. Основні типи комунікативних ситуацій у науковій сфері.
6. Стратегії й тактики спілкування в академічному середовищі.
7. Прийоми реалізації сугестивного впливу на співрозмовника.
8. Основні різновиди презентацій.
9. Міжнародні вимоги до основних жанрів наукового стилю.
10. Лексико-граматичні та стилістичні засоби відтворення комунікативних намірів на письмі.
11. Композиційні та стильові особливості наукових статей для англомовних видань.
12. Специфіка лексичного оформлення текстів наукового стилю англійською мовою.
13. Загальнонаукова й вузькоспеціальна термінологія.
14. Особливості використання пасивних конструкцій у науковому стилі.
15. Специфіка використання різних часових форм в англомовному науковому тексті.
16. Вставні й сполучні слова як засоби структурованого викладу інформації.
17. Оформлення огляду наукових праць із теми дослідження.
18. Особливості опису таблиць, діаграм і статистичних даних англійською мовою.
19. Правила бібліографічного опису джерел за міжнародними стандартами.
20. Міжнародні вимоги до оформлення посилань у науковій праці.
21. Способи й особливості перекладу наукової інформації.
22. Загальнолексичні питання перекладу.
23. Поняття лексичного варіанта в перекладі. Безеквівалентна лексика й псевдоеквіваленти.
24. Особливості перекладу лексем на позначення національних реалій. Слова-інтернаціоналізми.
25. Міжмовна омонімія й паронімія. Конверсія.
26. Граматичні труднощі перекладу.
27. Інфінітивні звороти та герундіальні конструкції.

28. Переклад ланцюжкових іменникових означень. Каузативні конструкції.

29. Узгодження часових форм у складнопідрядному реченні.

30. Членування й об'єднання висловлювань під час перекладу.

31. Особливості сприйняття в тексті й перекладу фразових і модальних дієслів.

32. Методика редагування перекладних наукових текстів.

Отримані здобувачем бали за накопичувальною 100-бальною шкалою оцінювання знань переводяться у національну шкалу та в рейтингову шкалу ЄКТС згідно з таблицею.

Таблиця відповідності результатів контролю знань за різними шкалами з навчальної дисципліни

Накопичувальна 100-бальна шкала	Рейтингова шкала ЄКТС	Національна шкала
90-100	A	відмінно
80-89	B	добре
65-79	C	
55-64	D	задовільно
50-54	E	
35-49	FX	незадовільно
1-34	F	

8. Політика викладання навчальної дисципліни

1. Активна участь в обговоренні навчальних питань, попередня підготовка до семінарських та практичних занять за рекомендованою літературою, якісне і своєчасне виконання завдань.

2. Сумлінне виконання розкладу занять з навчальної дисципліни (здобувачі вищої освіти, які запізнилися на заняття, до заняття не допускаються).

3. З навчальною метою під час заняття мобільними пристроями дозволяється користуватися тільки з дозволу викладача.

4. Здобувач вищої освіти має право дізнатися про свою кількість накопичених балів у викладача навчальної дисципліни та вести власний облік цих балів.

Розробник:
Старший викладач
кафедри мовної підготовки

Ольга РИЖЧЕНКО

